Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Po ludzku mówię ze względu — słabość — ciała waszego: jak bowiem postawiliście — członki wasze niewoli — nieczystości i — nieprawości ku — bezprawiu, tak teraz stawajcie — członki wasze niewoli — prawości ku uświęceniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po ludzku mówię przez słabość ciała waszego tak jak bowiem postawiliście członki wasze niewoli nieczystości i bezprawiu ku bezprawiu tak teraz postawcie członki wasze niewoli sprawiedliwości ku uświęceniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po ludzku mówię ze względu na słabość waszego ciała. Otóż jak oddawaliście wasze członki w niewolę nieczystości i bezprawia dla (czynienia) bezprawia, tak teraz oddajcie wasze członki w niewolę sprawiedliwości dla uświęcenia.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po ludzku mówię z powodu bezsiły ciała waszego. Jak właśnie bowiem postawiliście członki wasze (jako) niewolnicze* (przy) nieczystości** i (przy) bezprawiu** ku bezprawiu, tak teraz postawcie członki wasze (jako) niewolnicze*** (przy) sprawiedliwości**** ku uświęceniu. [1)2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Po) ludzku mówię przez słabość ciała waszego tak, jak bowiem postawiliście członki wasze niewoli nieczystości i bezprawiu ku bezprawiu tak teraz postawcie członki wasze niewoli sprawiedliwości ku uświęceniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozwólcie, że użyję przykładu z życia, ze względu na słabość waszego ciała. Otóż jak oddawaliście wasze członki w niewolę nieczystości i bezprawia dla jego popełniania, tak teraz oddawajcie wasze członki w niewolę sprawiedliwości — dla uświęcenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po ludzku mówię, z powodu słabości waszego ciała. Jak bowiem oddawaliście wasze członki na służbę nieczystości i nieprawości, *aby czynić* nieprawość, tak teraz oddawajcie wasze członki na służbę sprawiedliwości, abyście byli uświęceni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po ludzku mówię dla mdłości ciała waszego. Albowiem jakoście stawiali członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku czynieniu nieprawości: tak teraz stawiajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba	Po ludzku mówię, dla nieudolności ciała waszego.

[1)] "członki wasze jako niewolnicze" - w oryginale podwójne accusativus po "postawiliście".
[2)] "przy nieczystości", "przy bezprawiu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "postawcie".
[3)] "członki wasze jako niewolnicze" - w oryginale podwójne accusativus po "postawcie".
[4)] "przy sprawiedliwości" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "postawcie".

	literacki	Wujka	Abowiem jakoście wydawali członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku nieprawości, tak teraz wydawajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ze względu na przyrodzoną waszą słabość posługuję się porównaniem wziętym z ludzkich stosunków: jak oddawaliście członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości, pogrążając się w nieprawość, tak teraz wydajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości, dla uświęcenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po ludzku mówię przez wzgląd na słabość waszego ciała. Jak bowiem oddawaliście członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku popełnianiu nieprawości, tak teraz oddawajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po ludzku mówię, z powodu słabości waszego ciała. Jak bowiem oddaliście wasze członki w niewolę nieczystości i nieprawości, aby popełniać nieprawość, tak teraz oddajcie wasze członki w niewolę sprawiedliwości, aby się uświęcić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię po ludzku - z powodu waszej słabości. Podobnie jak oddawaliście się w niewolę nieczystości i rosnącej wciąż nieprawości, tak teraz oddajcie się służbie sprawiedliwości, która prowadzi do świętości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na ludzki sposób mówię z powodu waszej przyrodzonej ułomności. Otóż jak dawniej oddaliście swoje członki na niewolników nieczystości i nieprawości, [by zyskiwać] nieprawość, tak teraz swoje członki oddajcie na niewolników sprawiedliwości, [by zyskiwać] uświęcenie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię w ten sposób ze względu na słabość waszej natury; jak kiedyś z całego serca oddawaliście się w niewolę nieczystości i bezprawia, tak teraz całym sercem oddajecie się na służbę sprawiedliwości, mając na celu uświęcenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znając słabość waszego ciała, mówię na sposób ludzki: Jak niegdyś wydaliście swe ciało w niewolę nieczystości i bezprawia, pogrążającego was w większe jeszcze bezprawie, tak teraz wydajecie swe ciało w niewolę sprawiedliwości, która przywiedzie was do uświęcenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу це по-людському, з огляду на немічність вашого тіла. Бо як ви віддавали були ваші члени в рабство нечистоті й беззаконню для беззаконня, так тепер віддали ваші члени в рабство праведности - на освячення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po ludzku mówię, z powodu choroby waszej cielesnej natury. Bowiem jak postawiliście wasze członki dla bezprawia, jako służące zepsuciu i bezprawiu tak teraz postawcie wasze członki jako służące sprawiedliwości dla uświęcenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(Używam tu pojęć z codziennej mowy, bo taka słaba jest wasza ludzka natura). Bo jak niegdyś oddawaliście rozmaite swe członki jako niewolnicy nieczystości i bezprawia, co prowadziło do dalszego bezprawia, tak

			teraz oddajcie rozmaite swe członki jako niewolnicy sprawiedliwości, co prowadzi do uświęcenia, zastrzeżenia dla Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię na sposób ludzki ze względu na słabość waszego ciała; bo jak oddawaliście wasze członki jako niewolników nieczystości i bezprawia – ku bezprawiu, tak teraz oddawajcie wasze członki jako niewolników prawości – ku świętości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozwólcie, że tak to wyjaśnię: Kiedyś różne części ciała traktowaliście jak niewolników spełniających wasze grzeszne pragnienia. Teraz jednak wykorzystujcie je jako niewolników wykonujących to, co słuszne i święte.